



4.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q2
--------------	-----------------	----

Enseignants	Narvaez Soto Mauricio ;
Langue d'enseignement	Espagnol
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Pour les étudiants allophones, attester d'un niveau B2 en français et d'un niveau B2 en espagnol.
Thèmes abordés	<p>Cette unité d'enseignement abordera différents thèmes, tels que :</p> <ul style="list-style-type: none"> · l'histoire contemporaine et l'organisation politique des pays étudiés, · les spécificités de l'espagnol utiles à un traducteur/interprète vers le français, · les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire, · les rapports historiques entre traduction et culture, · les compétences orales et écrites en espagnol dans une perspective transversale.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.2 2.2, 2.3 3.2, 3.4 4.1 5.8 6.1</p> <p><u>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> · identifier et exploiter la documentation pertinente et utile à la compréhension et à l'élargissement des thématiques abordées ; · lire, comprendre et synthétiser des articles et des documents audiovisuels en espagnol relatifs aux thématiques abordées ; 1 · situer chronologiquement les processus les plus significatifs de la politique des pays étudiés, avec qualité d'analyse et clarté d'exposition, en respectant la terminologie propre à la matière ; · fusionner des éléments analogues provenant de sources différentes pour obtenir un ensemble cohérent d'information de qualité supérieure ; · expliquer les phénomènes et évolutions morphosyntaxiques les plus significatifs de l'espagnol, en respectant la terminologie propre à la matière ; · comprendre, expliquer, situer et illustrer les concepts vus au cours et les implicites culturels, historiques ou politiques présents dans les textes à traduire et à interpréter ; · exprimer spontanément et couramment, avec clarté et précision, ses idées et opinions sur des sujets relevant de l'actualité politique, économique, sociale et culturelle ; · restituer en espagnol des messages complexes pour transmettre l'information essentielle de façon rapide et structurée dans un but de médiation linguistique ; · présenter oralement et par écrit en espagnol un travail personnel d'analyse portant sur les aspects historiques, culturels et linguistiques abordés au cours en respectant les règles propres à la rédaction et à la présentation orale en public en espagnol ; <p>appliquer à la traduction et à l'interprétation les concepts vus au cours.</p>

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>La note finale sera constituée de deux parties intégrées (Partie 1 : Mauricio Narváez, partie 2 : Paloma Riera). La réussite des deux parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Une note d'échec pour l'une des parties entraîne une note d'échec pour la totalité de l'UE. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule(s) la ou les partie(s) en échec durant la session de juin sera ou seront représentée(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d'absence injustifiée à l'une des parties, les deux parties de l'UE doivent être représentées durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les deux parties devront être présentées l'année suivante.</p> <p>La note d'évaluation sera composée comme suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volume 1, le cours magistral comprend 20% pour l'évaluation continue et 80% pour l'examen final, lequel sera écrit. • Volume 2, le cours pratique comprend 10% pour l'évaluation continue et 90% pour l'examen final, lequel sera oral et écrit (une condition indispensable pour présenter la partie orale de l'examen sera la rédaction d'un travail dont les caractéristiques seront indiquées sur Moodle). <p>Les examens de deux volumes seront réalisés en modalité présentielle ou, si une situation épidémiologique l'exige, en ligne, par Teams.</p> <p>Pour la session de septembre:</p> <ul style="list-style-type: none"> • pour le cours magistral, il y aura un examen écrit qui constituera 100% de la note finale; l'évaluation continue ne sera plus prise en compte ; • pour le cours pratique, l'examen sera oral et écrit (une condition indispensable pour présenter la partie orale de l'examen sera la rédaction d'un travail dont les caractéristiques seront indiquées sur Moodle). L'examen constituera 100% de la note finale (l'évaluation continue ne sera plus prise en compte). <p>Toutes les épreuves auront lieu en modalité présentielle ou, si la situation épidémiologique l'exige, en ligne, par Teams.</p> <p>Attention:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Les évaluations et travaux à présenter ou à remettre dans le cadre du cours sont des travaux personnels qui refléteront les compétences en "Lengua y cultura aplicadas a la Traducción e Interpretación- Español" de l'étudiant. L'utilisation des intelligences artificielles est interdite. Les sources utilisées seront mentionnées de manière adéquate. Toute irrégularité sera sanctionnée selon le règlement général des études et des examens.</i>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Le cours magistral privilégiera une dynamique d'enseignement inversé (les participants auront des lectures et des exercices à faire avant chaque séance de cours, laquelle portera sur ce travail préparatoire); il proposera également différentes modalités d'exercices d'écriture (descriptive, narrative, d'argumentation) ainsi que d'interprétations de textes et d'analyses de traductions. 2. Le cours de pratique privilégiera également la pédagogie inversée et comportera une multiplicité d'exercices aussi bien oraux qu'écrits, de compréhension et d'expression de la langue, visant les opérations de traduction et d'interprétation et en lien avec des sujets de culture et histoire hispaniques. 3. Les deux volumes (1 et 2) feront amplement usage de la plateforme Moodle (un canal de communication entre les étudiants et les professeurs) pour le dépôt de documents, le partage de liens URL, pour remettre de devoirs, pour donner des informations, pour participer aux forums, etc. <p>Tous sera la plateforme de communication lorsque la situation Covid (ou autre) exige de donner cours en ligne, Dans cette situation, le format co-modal de cours pourra être envisagé si les conditions logistiques le permettent.</p>
<p>Contenu</p>	<p>Le cours est structuré en deux volumes ou parties :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Volume 1, « cours magistral », donné par Mauricio Narváez. • Volume 2, « cours pratique », donné par Paloma Riera. <p>Cette distinction n'est toutefois pas très stricte : le cours magistral comprend également des exercices et le cours de pratique comprend des aspects théoriques.</p> <p>Par ailleurs, concernant le contenu, le cours est constitué de deux pôles : culture et langue ; ces deux pôles seront, par leur nature même, constamment intégrés : nous approcherons la culture par la langue et la langue par la culture. Avec cette dynamique, le cours propose :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. pour le pôle culture, l'étude des événements les plus marquants de l'histoire (surtout moderne et contemporaine) d'Espagne et de l'Amérique latine hispanique dans les domaines de la littérature, la science, les arts plastiques, la pensée, la politique, la société, la langue et la traduction. 2. pour le pôle langue, le cours propose l'étude de l'évolution morphosyntaxique de l'espagnol; l'étude du vocabulaire et de la phraséologie autour de différents sujets (géographie, particularités territoriales, système politique, économie, environnement, population, emploi, santé, enseignement, etc.) et la résolution de situations dans la pratique de la traduction et/ou de l'interprétation.
<p>Ressources en ligne</p>	<p>La plupart de ressources en ligne du cours seront logées et rendues accessibles sur la plateforme Moodle.</p> <p>Biblioteca Virtual de Prensa Histórica (prensahistorica.mcu.es/es/lista/micrositios.do)</p> <p>Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (cervantesvirtual.com)</p> <p>Corpus del diccionario histórico de la lengua española (apps.rae.es/CNDHE/view/inicioExterno.view)</p> <p>Corpus del español del siglo XXI (CORPES) https://apps2.rae.es/CORPES/view/inicioExterno.view</p> <p>Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) https://apps2.rae.es/CREA/view/inicioExterno.view?jsessionid=EA420CCDD3226A058D4132DDD74870E0</p> <p>Hemeroteca digital. Biblioteca Nacional de España (hemerotecadigital.bne.es/hd/es/card?sid=1057659)</p>

	<p>Portal de Historia de la Traducción en España (phite.upf.edu) Real Academia de la Historia (rah.es) Real Academia Española (rae.es)</p>
Bibliographie	<p><u>La bibliographie est complétée dans l'espace Moodle du cours.</u> Bibliographie générale: ALEZA, M et al. (1999), <i>Estudios de Historia de la lengua española en América y España</i>, Facultad de Filología, Universidad de Valencia. ÁLVAREZ, J., SHUBERT A., (2018), <i>Nueva historia de la España contemporánea (1808-2018)</i>, Galaxia Gutemberg, Barcelona BETHELL, L. (1991-2002), <i>Historia de América Latina</i>, Cambridge University press/Critica CANO AGUILAR, R. (1988), <i>El español a través de los tiempos</i>, Arco Libros, Madrid. CHAPUT, M-C., PÉREZ, J., (2018), <i>Civilisation espagnole contemporaine (1868-2018)</i>, Quadrige manuels, PUB, París GARCÍA DE CORTÁZAR F., GONZÁLEZ, J.M., (2017), <i>Breve historia de España</i>, Alianza editorial, Madrid GARCÍA DE CORTÁZAR F (2021), <i>Paisajes de la historia de España</i>, Espasa, España LODARES, J.L. (2001), <i>Gente de Cervantes. Historia humana del español</i>, Taurus, Madrid. MATEOS MUÑOZ, Agustín (1995), <i>Compendio de Etimologías grecolatinas</i>, Ed. Esfinge, México, 34 ed. NOURRY, P., (2013), <i>Histoire de l'Espagne. Des origines à nos jours</i>. Coll. Texto ; Éditions Tallandier, Paris PLAZA ESCUDERO, L., dir. (2014), <i>Diccionario visual de términos arquitectónicos</i>, ediciones Cátedra, PLAZA ESCUDERO, L., (2015), <i>Diccionario visual de términos de arte</i>, Ediciones Cátedra, Madrid Madrid PEGENAUTE, L. y LAFARGA, F. (2004), <i>Historia de la traducción en España</i>. Ambos mundos, PENNY, R., (1993), <i>Gramática Histórica del español</i>, Ariel, Barcelona., POUX, C., ANZEMBERGER, C., (2021), <i>Précis de civilisation espagnole et ibéro-américaine du XXe siècle à nos jours.</i>, Ellipses, Paris SOCA R., (2016) <i>Origen de las palabras. Diccionario etimológico ilustrado</i>, Rey Naranja, España TORRES, A. (2005), <i>El Español de América</i>, Universidad de Barcelona. VALDEÓN J. PÉREZ J. SANTOS J. (2010) <i>Historia de España</i>, coll. Austral, Grupo Planeta, Barcelona VARGAS LLOSA, M.,(2005), <i>Diccionario del amante de América Latina</i>, Paidós, Barcelona VILMOS B., GONZÁLEZ, R., (2012), <i>Diccionario fraseológico temático francés-español</i>, editorial Axac, Lugo WILLIAMSON, E., (2014) <i>Historia de América Latina</i>, Fondo de cultura económica, México</p>
Autres infos	Des documents audiovisuels et textuels seront proposés aux étudiants tout au long du quadrimestre.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	4		
Master [120] en interprétation	INTP2M	4		
Master [120] en linguistique	LING2M	5		